

# Joachim Kolb

Ottawa, BC V3N 2G4  
604-360-3174

[joachim.kolb@gmail.com](mailto:joachim.kolb@gmail.com)

## TRANSLATOR

*Experienced translator with a focus on law, economics, business and social sciences  
Languages: Arabic, English & Japanese into German and English*

### Summary of Skills

---

- o Delivering bespoke translation projects by agreed deadlines
- o Managing complex translation projects
- o Familiar with machine-aided translation and terminology
- o Ability to perform background research as required such as market research, due diligence, network mapping and stakeholder analysis
- o Two decades of experience in post-secondary education

### Industry Qualifications

---

**German State Examination for Translators** 1998  
(Arabic-German/German-Arabic – Specialization: Business and Economics)

**Diploma in Translation Japanese-English** 2009  
Institute of Linguists (IoL), London, UK

**Diploma in Translation English-German** 2007  
Institute of Linguists (IoL), London, UK

**Level 1 of the Japanese Language Proficiency Test** 2001

### Technical Skills

---

MS Office Suite, SDL TRADOS, Multiterm, SPSS, WordPress, Python

### Memberships

---

Member of the Chartered Institute of Linguists (MCIL), London  
Member of the Academy of International Business (AIB), Ann Arbor, Michigan  
Member of Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ), Germany  
Member of proz.com

### Professional Experience

---

**Freelance Translator, Consultant and Trainer** Since January 2018  
Reinbek Consulting

**Assistant Professor** Sept 2014 to Sept 2017  
Department of Germanic Studies, Trinity College Dublin, Ireland

**Freelance Consultant** Oct 2013 to Aug 2015  
J.K. Consulting FZE (a RAK Free Trade Zone company), UAE

**Visiting Professor and Director** Jan 2013 to Aug 2013  
German Center at Zayed University, Abu Dhabi  
*Represented German universities and liaised with institutions and multiple stakeholders regionally.*

**Research Consultant** Jul 2008 to Apr 2010  
Olton Solutions, UK

**Associate Analyst** Jun 2005 to Sept 2005

Pyramid Research, UK  
*Business analysis for emerging markets in telecommunication.*

**Teaching Fellow**

**Sept 2004 to May 2005**

SOAS (Financial and Management Studies), UK  
*Curriculum development and lecturing for the MSc International Management for the Middle East and North Africa program.*

**Part-time Lecturer**

**1999 to 2003**

Ritsumeikan University (Kyoto and Kusatsu Campuses), Kansai University, Goethe-Institute Kyoto  
*German-language instruction for university students and members of the public.*

**Freelance Translator**

**May 1995 to Present**

**Education**

---

**PhD in Financial and Management Studies** **2010**

University of London, UK

**MSc International Management for the Middle East and North Africa (distinction)** **2004**

School of Oriental and African Studies (SOAS), UK

**MA in Islamic Studies and General Linguistics (distinction)** **1997**

Eberhard-Karls University, Germany

**Arabic Studies** **1993**

University of Alexandria, Egypt

**Linguistics and Middle Eastern Studies** **1992**

Hamburg University, Germany

**Volunteer Experience**

---

- Co-operated in the translation of the Irish declaration of independence into Arabic for Trinity College Dublin (Ireland) on preparation of the 2016 centennial of the Easter Rising
- Co-organizer of the Global Arabic Language Day celebrations in Dublin (Ireland) in 2017, with involvement of the Lord Mayor, NGOs, refugee volunteers and the embassies of five Arab countries
- Translators Without Borders: translations for the language pair Arabic/English since 2018, ongoing
- CUSO International, Ottawa: translation of a training handbook on alternative masculinities, July to September 2019